

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: 45.03.02.02\_1.plx | | | | | | | | |  | | | | |  | | | | стр. 3 | |
|  |  | | | |  | | | |  | | | | |  | | | |  |  |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  |  | | | |  | | | |  | | | | |  | | | |  |  |
|  |  | | | | **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** | | | | | | | | |  | | | |  |  |
|  |  | | | |  | | | |  | | | | |  | | | |  |  |
|  | Отдел образовательных программ и планирования учебного процесса Торопова Т.В. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании кафедры Лигнвистика и межкультурная коммуникация  Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Барабанова И.Г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Программу составил(и): ст.преп., Абраменко Екатерина Валерьевна \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
|  |  | | | |  | | | |  | | | | |  | | | |  |  |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  |  | | | |  | | | |  | | | | |  | | | |  |  |
|  |  | | | | **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** | | | | | | | | |  | | | |  |  |
|  |  | | | |  | | | |  | | | | |  | | | |  |  |
|  | Отдел образовательных программ и планирования учебного процесса Торопова Т.В. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании кафедры Лигнвистика и межкультурная коммуникация  Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Барабанова И.Г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Программу составил(и): ст.преп., Абраменко Екатерина Валерьевна \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
|  |  | | | |  | | | |  | | | | |  | | | |  |  |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  |  | | | |  | | | |  | | | | |  | | | |  |  |
|  |  | | | | **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** | | | | | | | | |  | | | |  |  |
|  |  | | | |  | | | |  | | | | |  | | | |  |  |
|  | Отдел образовательных программ и планирования учебного процесса Торопова Т.В. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2021-2022 учебном году на заседании кафедры Лигнвистика и межкультурная коммуникация  Зав. кафедрой: к.ф.н., доцент Барабанова И.Г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Программу составил(и): ст.преп., Абраменко Екатерина Валерьевна \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
|  |  | | | |  | | | |  | | | | |  | | | |  |  |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  |  | | | |  | | | |  | | | | |  | | | |  |  |
|  |  | | | | **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** | | | | | | | | |  | | | |  |  |
|  |  | | | |  | | | |  | | | | |  | | | |  |  |
|  | Отдел образовательных программ и планирования учебного процесса Торопова Т.В. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2022-2023 учебном году на заседании кафедры Лигнвистика и межкультурная коммуникация  Зав. кафедрой: к.ф.н., доцент Барабанова И.Г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Программу составил(и): ст.преп., Абраменко Екатерина Валерьевна \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | | | | | | | | | | | |  |
|  | | | |  | | | |  | | | | |  | | | | |  | |
|  | | | |  | | | |  | | | | |  | | | | |  | |
|  | | | |  | | | | | | | | |  | | | | |  | |
| УП: 45.03.02.02\_1.plx | | | | | | |  | | |  |  |  | | |  |  | стр. 4 | | |
| **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1.1 | | Цели освоения дисциплины: совершенствование в овладении и практическом применении обучающимися практических навыков перевода: умение понять исходный текст и адекватно передать план выражения и план содержания этого текста средствами иного языка в переводе, умение осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1.2 | | Задачи: состоят в совершенствовании сформированных знаний, умений и навыков, относящихся, как к переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.). | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | |  |  | | |  |  | | |  |  |  | | |  |  |  | | |
| **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Цикл (раздел) ООП: | | | | | | Б1.В.ДВ.07 | | | | | | | | | | | | | |
| **2.1** | | **Требования к предварительной подготовке обучающегося:** | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2.1.1 | | Необходимыми условиями для успешного освоения дисциплины являются навыки, знания и умения, полученные в результате изучения дисциплин: | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2.1.2 | | Практический курс второго иностранного языка | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2.1.3 | | Основы языкознания | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2.1.4 | | Лексикология | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2.1.5 | | Теория перевода | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **2.2** | | **Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:** | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2.2.1 | | Письменный перевод второго иностранного языка | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2.2.2 | | Практика устной и письменной речи (второй иностранный язык) | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2.2.3 | | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2.2.4 | | Культура стран второго иностранного языка (на иностранном языке) | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | |  |  | | |  |  | | |  |  |  | | |  |  |  | | |
| **3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Знать:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Уметь:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Владеть:** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм при осуществлении письменного перевода | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | |  |  | | |  |  | | |  |  |  | | |  |  |  | | |
| **4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Код занятия** | | | **Наименование разделов и тем /вид занятия/** | | | | **Семестр / Курс** | | | **Часов** | **Компетен-**  **ции** | **Литература** | | | **Интер акт.** | **Примечание** | | | |
|  | | | **Раздел 1. «Основы теории перевода»** | | | |  | | |  |  |  | | |  |  | | | |
| 1.1 | | | Тема: Значение термина «перевод». Текст перевода, или переводной текст (ПТ) и процесс перевода, или переводческая деятельность.Глаголы индивидуального спряжения ser/estar Личные ме-стоимения. Вопросительные пред-ложения.  Работа над произношением. Обу-чение технике чтения. Речевые упражнения. /Пр/ | | | | 6 | | | 2 | ПК-10 | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | 2 |  | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: 45.03.02.02\_1.plx | |  |  |  |  |  |  | стр. 5 |
| 1.2 | Причастие в функции определения, определительные причастные обороты. Способы достижения эквивалентности при переводе причастных оборотов.Ударения в словах, интонация в повествовательных, вопроситель-ных и восклицательных предложе-ниях.  Вопросы: dónde, qué, quién, cuándo, etc. Имя прилагательное. Род и число. Предлоги a, de, con, sobre, por. /Ср/ | 6 | 2 | ПК-10 | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 1.3 | Тема: Ситуация языкового (лингвоэтнического) барьера. Лингвоэтнический барьер и каковы способы его преодоления.Слияние артикля el с предлогами a, de. Количественные числи-тельны1-100. Безличная конструк-ция с глаголом haber.  Порядок слов в предложении. Ви-ды слов в испанском языке. Ар-тикль. Определенный артикль. Ме- стоименные прилагательные. Гла-гол “Ser” “быть”. /Пр/ | 6 | 2 | ПК-10 | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | 2 |  | |
| 1.4 | Тема: Трудные случаи перевода распространенного причастного  определения. Способы достижения эквивалентности при переводе распространенного причастного определения.Presente de Indicativo. Глаголы 1-3 спряжения. Множественное число существительных. Вопрос к под- лежащему. Притяжательные при- лагательные. Отрицательная форма глагола. Имя прилагательное. Употребление артикля после глагола hay. Вопросительное предложение.  Притяжательные местоимения.  /Пр/ | 6 | 2 | ПК-10 | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | 2 |  | |
| 1.5 | Тема:Способы преодоления лингвоэтнического барьера.Языковое посредничество. Соотношение понятий «перевод» и «языковое посредничество».Ситуации общения: обозначение времени. Дата. Календарь. Часы.  Предложение – согласие – отказ. Назначение встречи. Изменение и уточнение времени встречи.  /Пр/ | 6 | 2 | ПК-10 | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | 2 |  | |
| 1.6 | Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Переводческие трансформации.Артикуляция гласных. Дифтонги. Трифтонги. Интонация полного перечисления.  Некоторые случаи ассимиляции звуков. /Ср/ | 6 | 2 | ПК-10 | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: 45.03.02.02\_1.plx | |  |  |  |  |  |  | стр. 6 |
| 1.7 | Тема:Пассив. Инфинитив пассив. Способы достижения эквивалентности при переводе пассива, империтива пассива.Конструкция tener que + infinitivo  Спряжение правильных глаголов в настоящем времени изъявительно-го наклонения (систематизация). Притяжательные прилагательные. Указательные прилагательные. Отклоняющиеся глаголы I- III группы в Presente de Indicativo.  Спряжение глаголов estar, tener, decir, hacer, poder, querer, ir. /Пр/ | 6 | 4 | ПК-10 | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | 4 |  | |
| 1.8 | Причины переводческих трансформаций. Степень семантико- структурного сходства/несходства оригинала и перевода. Возможность или невозможность текстуальной близости перевода к оригиналу.Грамматика и фонетика:  интонация повествовательных предложений с двумя мелодиче-скими группами. Ударение в сло-вах. Интонация предложений с альтернативными вопросами. /Ср/ | 6 | 4 | ПК-10 | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 1.9 | Тема: Составляющие лингвоэтнического барьера. Критерии качества перевода. Способы оценки перевода с позиций преодоления лингвоэтнического барьера.Артикль и его функции. Глагол venir. Оппозиция ir/venir  Притяжательные местоимения. Интенсификаторы mucho,muy, bastante, demasiado. /Пр/ | 6 | 4 | ПК-10 | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | 2 |  | |
|  | **Раздел 2. «Сущность перевода, специфика письменного перевода»** |  |  |  |  |  |  | |
| 2.1 | Тема:Межъязыковые соответствия. Привходящие факторы коммуникативной компетенции.Спряжение отклоняющихся глаго-лов 1 – 6 групп в Presente de Indica-tivo. Вопросительные наречия. Опущение и употребление неопре-деленного артикля. Порядок слов в вопросительном предложении.  Порядковые числительные 1-10. /Пр/ | 6 | 2 | ПК-10 | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | 2 |  | |
| 2.2 | Безличный пассив. Расхождение коммуникативных компетенций носителей ИЯ и носителей ПЯ (расхождение их лингвистических частей).Порядковые числительные.  Особенности употребления глагола gustar + inf.  Imperativo afirmativo (Утверди-тельная форма повелительного наклонения) правильных глаголов.  Давать и понимать инструкции. /Ср/ | 6 | 2 | ПК-10 | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: 45.03.02.02\_1.plx | | | | |  | | | | |  | | | |  | | | | |  | | | |  | | |  | | стр. 7 |
| 2.3 | | Тема:Перевод текстов, состоящих в основном из слов в исходной  форме. Лингвоэтнический барьер, как расхождение лингвоэтнических частей коммуникативных компетенций носителей ИЯ и ПЯ.Presentación y práctica de vocabulario de espacios urbanos, estructuras para organizar una cita, comprar un billete. Instrucciones para ir en transporte público. /Пр/ | | | 6 | | | | | 2 | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | | |  | | |
| 2.4 | | Пассив конъюнктива. Факторы, относящиеся к лингвоэтническому барьеру.Причастие. Конструкция глаго- ла estar с причастием.  Неопределенные и отрицатель-ные местоимения и наречия. Правило двух отрицаний.  Формы настоящего времени изъявительного наклонения в функции повелительного наклонения. Маркеры речи.  /Ср/ | | | 6 | | | | | 2 | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | | |  | | |
| 2.5 | | Тема:Выявление актуального значения многозначного слова и учет его при переводе. «Привходящие», «индиви-  дуально-личностные» и «лингвоэтнические составляющие коммуникативной компетенции».Тема:Перевод сокращений. Ограниченность меры переводческих трансформаций.  /Пр/ | | | 6 | | | | | 6 | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | | |  | | |
| 2.6 | | Письмо-уведомление (письмо- извещение). Мотивированность трансформации как необходимость достижения равноценности регулятивного воздействия ИТ и ПТ.Письмо-ответ на запрос информации. Адекватная мера переводческих трансформаций, критерии ее определения. /Ср/ | | | 6 | | | | | 6 | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | | |  | | |
|  | | **Раздел 3. «Различия в системах перевода»** | | |  | | | | |  | | | |  | | | | |  | | | |  | | |  | | |
| 3.1 | | Тема:Различие систем исходного (ИЯ) и переводящего языков (ПЯ). Языковая система как совокупность единиц языка разного уровня (фонем, морфем, лексем),  грамматических форм, а также моделей, по которым они сочетаются, образуя речь.Imperativo afirmativo (Утвердительная форма повелительного наклонения) глаголов индивидуального спряжения.  Инфинитивная конструкция poder+inf. /Пр/ | | | 6 | | | | | 2 | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 2 | | |  | | |
| 3.2 | | Кондиционалис. Способы достижения эквивалентности при переводе условных предложений.Presentación y práctica de estructuras para concertar una cita por teléfono, quedar con alguien, aceptar o rechazar una invitación, dejar recados. /Ср/ | | | 6 | | | | | 2 | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | | |  | | |
| 3.3 | | Тема:Несовпадение речевых норм (узусов) у носителей ИЯ и носителей ПЯ. Языковая норма как конкретно реализуемые, реально функционирующие формы языкового выражения, принятые обществом и признаваемых им правильными.Герундий. Герундиальные конструкции estar+gerundio (+pronombres reflexivos)  Presente de Indicativo (настоящее время изъявительного наклонения). Правильные гла-голы и глаголы индивидуально-го спряжения – повторение и систематизация. /Пр/ | | | 6 | | | | | 2 | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | | |  | | |
| 3.4 | | Употребление и способы перевода конъюнктива. Способы достижения эквивалентности при переводе конъюнктива.Уступительные придаточные предложения. Способы достижения эквивалентности при переводе уступительного придаточного предложения. /Ср/ | | | 6 | | | | | 6 | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | | |  | | |
| 3.5 | | Тема: О содержании процесса перевода. «Привходящие», «индивидуально- личностные» и «лингвоэтнические составляющие коммуникативной компетенции.Presente de Indicativo (настоящее время изъявительного наклонения). Глагольная конструкция soler + inf.  Pretérito Indefinido (простое прошедшее время изъявитель-ного наклонения) и его функциональное значение. /Пр/ | | | 6 | | | | | 2 | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | | |  | | |
| 3.6 | | Тема:Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки.Спряжение правильных глаголов. Спряжение глаголов ir, ser, estar.  Косвенный вопрос. Конструк-ции с глаголами hacerse, ponerse+infinitive,ir a + infinitivo. /Пр/ | | | 6 | | | | | 2 | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | | |  | | |
| 3.7 | | Письмо-уведомление (письмо- извещение). Функционально- стилистические и нормативно- стилистические ошибки.Pretérito Indefinido (простое прошедшее время изъявительного наклонения). Спряжение индивидуальных глаголов. Степени сравнения прилагательных.  Неопределенные местоимения и отрицательные местоимения. /Ср/ | | | 6 | | | | | 4 | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | | |  | | |
| 3.8 | | Тема: Система и норма языка. Речевая норма (узус). Основные принципы построения текста. Количественный аспект языковой нормы и узуса.Страдательный залог. Личные местоимения (предложные формы). Употребление личных местоимений- дополнений в винительном и дательном падежах в одном предложении. Сравнительная степень наречий. /Пр/ | | | 6 | | | | | 2 | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | | |  | | |
| 3.9 | | О переводческих трансформациях. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания.«Позвольте представить моих коллег». Запрос информации – получение справок. Запись на курсы. Чтение и составление объявлений. /Ср/ | | | | | 6 | | | | | 6 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | 0 | |  | |
| 3.10 | | /Зачёт/ | | | | | 6 | | | | | 0 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | 0 | |  | |
|  | | **Раздел 4. «Типы переводческих трансформаций»** | | | | |  | | | | |  | | | | |  | | | | |  | | |  | |  | |
| 4.1 | | Тема:Перевод предложений с презентными формами конъюнктива в авторской речи. Инфинитивные обороты. Причастия I и II. Пассив. Конъюнктив I и II. Даты. Собирательные существительные. Придаточные предложения обстоятельства времени.  Pretérito Indefinido / Pretérito Imperfecto особенности употребления. /Пр/ | | | | | 7 | | | | | 6 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | 6 | |  | |
| 4.2 | | Содержание текста как понятие и явление. Предлоги перед числительными. Сложноподчиненные предложения: придаточные времени, условия, определительные, сравнительные, уступительные и т.д.Прошедшее время Pretérito Perfecto.Место наречий в составных временах. Множественное число существительных и прилагательных. Местоименная форма страдательного залога. /Ср/ | | | | | 7 | | | | | 4 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | 0 | |  | |
| 4.3 | | Определительные придаточные предложения. Предлоги и наречия: Усиление предлогов наречиями или другими предлогами; сочетание существительных с предлогами в роли предлогов. Pretérito Indefinido y Pretérito Perfecto.Выражение тождественности и различия.  Грамматическая конструкция me gustaría + inf. – для выражения желаемого действия (мне бы хотелось + инф.).  Прямое и косвенное дополнение – особенности употребления. /Ср/ | | | | | 7 | | | | | 4 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | 0 | |  | |
| 4.4 | | Тема:Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения. Перевод информационно-терминологических текстов (учебные и учебно-научные тексты, научно-популярные тексты, энциклопедические тексты). /Пр/ | | | | | 7 | | | | | 6 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | 6 | |  | |
| 4.5 | | Перевод предложений с модальными глаголами в презенсе. Перевод научно и учебно-научных текстов по темам: лингвистика, медицина, история, кардиология.Pretérito Imperfecto de Indicativo (незаконченное прошедшее время изъявительного наклонения). Его контрастирование с Indefinido и Pretérito Perfecto.  Pluscuamperfecto de Indicativo. Образование и употребление. /Ср/ | | | 7 | | | | | 4 | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | | |  | | |
| 4.6 | | Тема:Перевод предложений с инфинитивными оборотами. Перевод научно-популярных текстов по темам: биология и экология.Imperativo Afirmativo y Negativo. (Утвердительная и отрицательная форма повелительного наклонения). /Пр/ | | | 7 | | | | | 8 | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 8 | | |  | | |
| 4.7 | | Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Перевод энциклопедических текстов по теме биографии известных личностей.Imperativo Afirmativo y Negativo. (Утвердительная и отрицательная форма повелительного наклонения). Глаголы индивидуального спряжения. /Ср/ | | | 7 | | | | | 6 | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | | |  | | |
|  | | **Раздел 5. «Перевод инфинитивных конструкций»** | | |  | | | | |  | | | |  | | | | |  | | | |  | | |  | | |
| 5.1 | | Тема: «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций. Перевод предписывающих текстов (тексты инструкции, законодательные тексты, договорные тексты).Особенности употребления.  Presente de Subjuntivo (Сослагательное наклонение). Спряжение правильных и отклоняющихся глаголов.  Вопросительные предложения в косвенной речи. /Пр/ | | | 7 | | | | | 4 | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 4 | | |  | | |
| 5.2 | | Перевод предложений с предложными конструкциями и местоименными наречиями. Обогащение словарного состава языка путем словообразования.Учебный год в Испании. Система образования от детского сада до университета. Расписание занятий. Организация повседневной жизни в студенческом городке.  Ситуации общения: «Система образования в Испании».  /Ср/ | | | 7 | | | | | 6 | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | | |  | | |
| 5.3 | | Тема:Перевод инфинитивных конструкций. Перевод информационно- экспрессивных текстов (деловое письмо, информационно-журнальная статья, траурные тексты, мемуары, специальный текст, научно публицистический текст, реклама). /Пр/ | | | 7 | | | | | 4 | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 4 | | |  | | |
| 5.4 | Перевод безличных и неопределенно- личных предложений. Степень семантико-структурного сходства/несходства ИТ и ПТ.Роль иностранных языков в научно- исследовательской и дальнейшей профессиональной деятельности. Различные методики изучения иностранных языков. Язык и личность. Язык и культура.  Ситуации общения: Планы на завтра, на следующий год. /Ср/ | | | | | 7 | | | | | 4 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | |  | |
| 5.5 | Тема:Инфинитив 1 и ифинитив II. Инфинитивные группы. Требование равноценности регулятивного воздействия ИТ и ПТ и требование определенной меры их семантико- структурного подобия.Множественное число существительных. Вопрос к подлежащему. Притяжательные прилагательные. Отрицательная форма глагола. Имя прилагательное. Употребление артикля после глагола hay. Вопросительное предложение.  Притяжательные местоимения. /Пр/ | | | | | 7 | | | | | 4 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 4 | |  | |
| 5.6 | Причастие в функции определения, определительные причастные обороты. Комплекс предпосылок, без которого невозможна успешная  языковая коммуникация: коммуникативная компетенциия.Некоторые случаи ассимиляции звуков.  Глагол tener  Конструкция tener que + infinitivo  Спряжение правильных глаголов в настоящем времени. /Ср/ | | | | | 7 | | | | | 4 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | |  | |
| 5.7 | Тема:Перевод инфинитивных конструкций (обобщение). Воздействие, оказываемое текстом на адресата, как соотношение свойств текста с коммуникативной компетенциейадресата.Порядковые числительные. Особенности употребления глагола gustar + inf.  Imperativo afirmativo (Утвердительная форма повелительного наклонения) правильных глаголов.  Давать и понимать инструкции. /Пр/ | | | | | 7 | | | | | 4 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 4 | |  | |
| 5.8 | Перевод распространенного причастного определения. необходимость учитывать в переводе языковые традиции.Язык как средство межкультурного общения. Образ жизни современного человека в России и за рубежом. Общее и различное в странах и национальных культурах. Мировые достижения в искусстве (музыка, танцы, живопись, театр, кино, архитектура). Международный туризм. Покупки. Здоровье, здоровый образ жизни. /Ср/ | | | | | 7 | | | | | 4 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | |  | |
| 5.9 | /Зачёт/ | | | | | 7 | | | | | 0 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | |  | |
|  | | **Раздел 6. «Перевод предложений с именным сказуемым в настоящем»** | | |  | | | | |  | | | | |  | | | | |  | | | |  | |  | | |
| 6.1 | | Тема:Учет значений артикля при переводе на русский язык. Влияние жанра переводимого текста на допустимую меру переводческих трансформаций.Pretérito Indefinido (простое прошедшее время изъявительного наклонения) и его функциональное значение.  Спряжение правильных глаголов. Спряжение глаголов ir, ser, estar.  Косвенный вопрос. Конструкции с глаголами hacerse, ponerse. /Пр/ | | | 8 | | | | | 4 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | |  | | |
| 6.2 | | Письмо-запрос.Максимально возможная мера семантико-структурной близости к оригиналу.Presentación y práctica de vocabulario de espacios urbanos, estructuras para organizar una cita, comprar un billete.Pretérito Indefinido (простое прошедшее время изъявительного наклонения). Спряжение индивидуальных глаголов.  Степени сравнения прилагательных.  Неопределенные местоимения и отрицательные местоимения. /Ср/ | | | 8 | | | | | 8 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | |  | | |
| 6.3 | | Тема:Учет при переводе значений местоимений, изменяющихся  по типу артикля. Перевыражение содержания исходного текста средствами системы ПЯ.Причастие. Конструкция глагола estar с причастием.  Неопределенные и отрицательные местоимения и наречия. Правило двух отрицаний.  Формы настоящего времени изъявительного наклонения в функции повелительного наклонения. /Пр/ | | | 8 | | | | | 4 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | |  | | |
| 6.4 | | Перевод предложений с модальными глаголами в презенсе. Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности. /Ср/ | | | 8 | | | | | 10 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | |  | | |
| 6.5 | | Тема:Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивого словосочетания. Транслитерация: использование графическо- фонетическое обозначающее безэквивалентной единицы ИЯ, воспроизводимое в письменном переводе буквами ПЯ.Salud y enfermedad. Las partes del cuerpo. Hablar de enfermedades y remedios. /Пр/ | | | 8 | | | | | 4 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | |  | | |
| 6.6 | | Перевод предложений с прилагательными, причастиями  и наречиями в сравнительной и превосходной степени. Транскрипция, калькирование. Безэквивалентная лексика.Presentación y práctica de estructuras para concertar una cita por teléfono, quedar con alguien, aceptar o rechazar una invitación, dejar recados. /Ср/ | | | 8 | | | | | 8 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | |  | | |
| 6.7 | | Тема:Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными определительными. Элиминация национально-культурной специфики.Presente de Indicativo (настоящее время изъявительного наклонения). Правильные глаголы и глаголы индивидуального спряжения – повторение и систематизация. /Пр/ | 8 | | | | | 4 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | | 0 | | |  | | |
| 6.8 | | Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Адаптация (приспособление) создаваемого текста перевода к норме ПЯ, узусу и преинформационному запасу носителей ИЯ. /Ср/ | 8 | | | | | 8 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | | 0 | | |  | | |
|  | | **Раздел 7. «Письменный перевод текстов»** |  | | | | |  | | | | |  | | | | |  | | | | |  | | |  | | |
| 7.1 | | Тема:Учет при переводе значений местоимений, изменяющихся  по типу артикля. Лексическая безэквивалентность. Лексика провоцирующая переводческие ошибки.Pretérito Imperfecto de Indicativo (Незаконченное прошедшее время изъявительного наклонения). Спряжение глаголов ir, ser, ver.  Страдательный залог. Личные местоимения (предложные формы).  /Пр/ | 8 | | | | | 8 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | | 0 | | |  | | |
| 7.2 | | Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Сигнификативные коннотации. Внутриязыковое содержание. Употребление личных местоимений-дополнений в винительном и дательном падежах в одном предложении. Сравнительная степень наречий. /Ср/ | 8 | | | | | 10 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | | 0 | | |  | | |
| 7.3 | | Тема: Перевод предложений с именным сказуемым в настоящем  времени и в повелительном наклонении. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста.«Позвольте представить моих коллег». Запрос информации – получение справок. Запись на курсы. Чтение и составление объявлений. /Пр/ | 8 | | | | | 6 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | | 0 | | |  | | |
| 7.4 | | Перевод предложений, выражающих предположение. Понятие оптимального переводческого решения. Перефразирование. Собирательные существительные. Придаточные предложения обстоятельства времени.  Pretérito Indefinido / Pretérito Imperfecto особенности употребления.  Прилагательное mismo. /Ср/ | 8 | | | | | 8 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | | 0 | | |  | | |
| 7.5 | | Тема:Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивого  словосочетания. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации.Прошедшее время Pretérito Perfecto.Место наречий в составных временах. Множественное число существительных и прилагательных. Местоименная форма страдательного залога.  /Пр/ | | 8 | | | | | 4 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | | |  | | |
| 7.6 | | Передача при переводе причинно- следственных отношений. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций.Его контрастирование с Indefinido и Pretérito Perfecto.  Pluscuamperfecto de Indicativo. Образование и употребление.  Дробные числительные.  Степени сравнения прилагательных и существительных. /Ср/ | | 8 | | | | | 8 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | | |  | | |
| 7.7 | | Наиболее типичные трудности перевода немецких грамматических конструкций, характерных для современных текстов (на примере текстов экономического характера). Парные союзы.Imperativo Afirmativo y Negativo. (Утвердительная и отрицательная форма повелительного наклонения). /Ср/ | | 8 | | | | | 8 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | | |  | | |
| 7.8 | | Тема:Некоторые особенности перевода конструкций с цифровыми  данными. Перевод инфинитивных конструкций. Инфинитив I/II.Предложения с дополнением, стоящим перед глаголом - сказуемым, и с прямым дополнением todo.  /Пр/ | | 8 | | | | | 6 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | | |  | | |
| 7.9 | | Подготовка к экзамену. /Экзамен/ | | 8 | | | | | 36 | | | | | ПК-10 | | | | | Л1.2 Л1.1 Л1.4 Л1.3 Л2.3 Л2.2 Л2.1 Л3.1  Э1 Э2 | | | | 0 | | |  | | |
|  | |  | |  | | | | |  | | | | |  | | | | |  | | | |  | | |  | |  |
| **5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **5.1. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Вопросы к зачету, 6 семестр:  1.Verbos de irregularidad común.  2.Pronobres posesivos.  3.Pronombres y adjetivos demostrativos alguno, ninguno.  4.Omisión del atículo.  5.Pretérito Perfecto de Indicativo.  6. Grados de comparación de los adjetivos y pronombres.  7.Pretérito Indefinido de Indicativo.  8.Futuro Imperfecto.  9.Pronombres personales. Dativo y Acusativo.  10.Verbos pronominales.  Вопросы к зачету, 7 семестр:  1.Modo Imperativo afirmativo.  2.Modo Imperativo negativo.  3.Pronombres relativos.  4.Pretérito Imperfecto de Indicativo.  5.Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Авторы, составители | Заглавие | | Издательство, год | Колич-во | |
| Л3.1 | Кумова Р. В. | Практический курс второго иностранного (испанский) языка: сб. тестов и тестовых заданий для студентов-бакалавров | | Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2014 | 45 | |
| **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"** | | | | | | |
| Э1 | Мультиязычный обучающий форум с лингвострановедческим аспектом http://multilinguablog.com/ | | | | | |
| Э2 | Мультиязычный обучающий форум, дающий возможность виртуального общения с носителями иностранных языков https://www.busuu.com | | | | | |
| **6.3. Перечень программного обеспечения** | | | | | | |
| 6.3.1 | Microsoft Office. | | | | | |
| 6.3.2 | ABBYY Lingvo 12 - электронный словарь. | | | | | |
| **6.4 Перечень информационных справочных систем** | | | | | | |
| 6.4.1 | Консультант + | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** | | | | | | |
| 7.1 | Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** | | | | | | |
| Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. | | | | | | |



**Оглавление**

1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения

образовательной программы 3

[2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их](#page3)

[формирования, описание шкал оценивания](#page3) [3](#page3)

3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний,

умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования

компетенций в процессе освоения образовательной программы 5

1. [Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений,](#page11) [навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования](#page11)

[компетенций](#page11) [11](#page11)

**1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

1.1 Перечень компетенций указан в п. 3. «Требования к результатам освоения дисциплины» рабочей программы дисциплины.

**2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

2.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ЗУН, составляющие | Показатели | Критерии оценивания | Средства |
| компетенцию | оценивания |  | оценивания |
|  |  |  |  |

ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Знание: как | Умение | Оценка «отлично» – | КЗ-Контрольное |
| идентифицировать | анализировать | выполнены все | задание |
| части исходного | текст и | требования к переводу, | (вариант 1-6) |
| текста, | последовательно | выдержан объѐм, |  |
| представляющие | устно переводить | соблюдены требования |  |
| вероятную | тексты разных | к внешнему |  |
| сложность в | стилей. | оформлению, Оценка |  |
| процессе перевода, |  | «хорошо» – основные |  |
| сохранения в |  | требования к переводу |  |
| переводном тексте |  | выполнены, но при |  |
| норм лексической |  | этом допущены |  |
| эквивалентности, |  | недочеты. Оценка |  |
| соблюдения |  | «удовлетворительно» – |  |
| грамматических, |  | имеются существенные |  |
| синтаксических и |  | отступления от |  |
| стилистических |  | требований к переводу |  |
| норм |  | текста. |  |
| Умение: | Умение перевести | Оценка «отлично» – | КЗ-Контрольное |
| осуществлять | отрывок из текста, | выполнены все | задание |
| письменный перевод | поиск и сбор | требования к переводу, | (вариант 1-6) |
| с соблюдением норм | необходимой | выдержан объѐм, |  |
| лексической | литературы, | соблюдены требования |  |
| эквивалентности, | использование | к внешнему |  |
| соблюдением | современных | оформлению, Оценка |  |
| грамматических, | информационно- | «хорошо» – основные |  |
| синтаксических и | коммуникационн | требования к переводу |  |
| стилистических;пере | ых технологий. | выполнены, но при |  |
| водить предложения |  | этом допущены |  |
| со сказуемым в |  | недочеты. Оценка |  |
| форме устойчивого |  | «удовлетворительно» – |  |
| словосочетания |  | имеются существенные |  |
|  |  | отступления от |  |
|  |  | требований к переводу |  |
|  |  | текста. |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Владение: навыками | Выполнение | Оценка «отлично» – | КЗ-Контрольное |
| соблюдения | типовых | выполнены все | задание |
| грамматических, | контрольных | требования к переводу, | (вариант 1-6) |
| синтаксических и | заданий для | выдержан объѐм, |  |
| стилистических | оценки знаний, | соблюдены требования |  |
| норм, соблюдения | характеризующих | к внешнему |  |
| норм лексической | этапы | оформлению, Оценка |  |
| эквивалентности | формирования | «хорошо» – основные |  |
| при осуществлении | компетенции. | требования к переводу |  |
| письменного |  | выполнены, но при |  |
| перевода; |  | этом допущены |  |
| готовностью решать |  | недочеты. Оценка |  |
| переводческие |  | «удовлетворительно» – |  |
| задачи и проблемы, |  | имеются существенные |  |
| возникающие в |  | отступления от |  |
| процессе |  | требований к переводу |  |
| письменного |  | текста. |  |
| перевода при |  |  |  |
| отсутствии |  |  |  |
| очевидной |  |  |  |
| возможности |  |  |  |
| соблюдения норм |  |  |  |
| эквивалентности |  |  |  |
| текстов оригинала и |  |  |  |
| перевода |  |  |  |

2.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

84-100 баллов (оценка «отлично») – демонстрирует наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

67-83 баллов (оценка «хорошо») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, увереннный уровень владения материалом, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, обучающийся усвоил основной учебный материал, рекомендованный в рабочей программе дисциплины;

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)- наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, практическое владение иностранным языком с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике;

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы».

Для зачета:

50-100 баллов (зачет) выставляется, если обучающийся продемонстрировал знания, умения и владения в объеме 2/3 изученного материала, соответствующие оценке «удовлетворительно» или выше;

0-49 баллов (незачет) выставляется, если студент продемонстрировал недостаточные знания, умения и владения в более чем половины изученного материала, которые соответствуют оценке «неудовлетворительно».

**3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.**

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра Лингвистики и межкультурной коммуникации

**Вопросы к зачету**

по дисциплине **Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)**

1.Verbos de irregularidad común.

2.Pronobres posesivos.

3.Pronombres y adjetivos demostrativos alguno, ninguno.

4.Omisión del atículo.

5.Pretérito Perfecto de Indicativo.

6. Grados de comparación de los adjetivos y pronombres.

7.Pretérito Indefinido de Indicativo.

8.Futuro Imperfecto.

9.Pronombres personales. Dativo y Acusativo.

10.Verbos pronominales.

11.Modo Imperativo afirmativo.

12.Modo Imperativo negativo.

13.Pronombres relativos.

14.Pretérito Imperfecto de Indicativo.

15.Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo.

16.Voz pasiva.

17.Gerundio.

18.Oraciones condicionalesde I tipo.

19.Concordancia de tiempos

20.Componer el diálogo entre el camarero y el cliente en un restaurante lujoso.

21.Usted tiene que contarle todo sobre los plato más ricos y caros y los vinos más exquisitos.

22.Componer el diálogo entre el cirujano más célebre de la ciudad y su paciente gravemente enfermo. Tiene que examinarlo, diagnosticar y darle recomendaciones.

Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.В.Абраменко

(подпись)

«\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20     г.

**Критерия оценивания:**

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он прочно усвоил предусмотренный программный материал; правильно, аргументировано ответил на все вопросы, с приведением примеров; показал глубокие систематизированные знания, владеет приемами рассуждения и сопоставляет материал из разных источников: теорию связывает с практикой, другими темами данного курса, других изучаемых предметов; без ошибок выполнил практическое задание; обязательным условием выставленной оценки является правильная речь в быстром или умеренном темпе, умело отстаивает свою точку зрения, аргументированно излагает материал.

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра Лингвистики и межкультурной коммуникации

**Вопросы к экзамену**

по дисциплине **Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)**

Вопросы к экзамену:

1.Las fiestas de Navidad.

2.El carnaval y su historia.

3.San Fermín de Pamplona.

4.El encierro.

5.Asunción es la fiesta más antigua de la iglesia católica.

6.Moros y Cristianos.

7.La cultura medieval y las peregrinaciones.

8.El Camino de Santiago.

9.Pilar de hispanidad.

10.Meseta. La zona Atlántica.

11.Las Islas Canarias.

12.Los primeros pobladores del territorio español.

13.Los pueblos colonizadores y conquistadores.

14.La romanización de España.

15.La guerra de la Independencia. El levantamiento popular.

16.La guerra civil.

17.Las culturas de la América prehispánica.

18.El descubrimiento del Nuevo Mundo.

19.Los viajes de Cristóbal Colón.

20.Desarollo de los Estados independientes de la América Latina.

21.Lucha por la independencia.

22.La adicción al trabajo.

23.La adicción a la electrónica.

24.La teledependencia.

25.El tabaquismo y la drogadición.

Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е.В.Абраменко

(подпись)

«\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20     г.

**Критерии оценивания:**

* оценка «отлично» выставляется студенту, если правильно выполнено более 80% заданий; оценка «хорошо» выставляется студенту, если правильно выполнено более 60% заданий;
* оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если правильно выполнено более 40% заданий;
* оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если правильно выполнено менее 40% заданий.

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра Лингвистики и межкультурной коммуникации

**Комплекты контрольных заданий**

по дисциплине

***Практический курс перевода второго иностранного языка (испанский)***

**Вариант 1**

1. Прочитайте текст. Установите соответствие между заголовками A–F и пронумерованными текстами 1–5. Используйте каждую букву только один раз. В задании есть один лишний заголовок.

A. Comiendo quemamos calorías

B. Los beneficios del chocolate

C. El secreto de la belleza infalible

D. Las posturas para dormir bien

E. Las frutas son fuentes de vitaminas

F. Los zumos son los amigos que queman grasas

1. Un artículo publicado en un diario afirma que comer chocolate negro les puede ayudar a las personas hipertensas a reducir la presión arterial. No hay que olvidar que nosotros nos referimos al chocolate negro porque sόlo él posee alto contenido de cacao, generalmente de sabor amargo. Es incierto que los chocolates con alto contenido de aditivos, glucosa y leche tienen el mismo efecto. Si te gusta el dulce y no quieres engordar puedes comer de vez en cuando un poco de chocolate negro.

2. Unos consideran que las frutas engordan. Puedes engordarte de todo: de dulce, de patata, de zumos. Todo depende de cantidad y de tipo de la fruta. Una porción de fruta tiene 60 calorías y esto equivale a una pieza o una taza de fruta troceada. Como la fruta contiene muchas vitaminas, minerales y fibra y facilita la digestión y absorción de otros nutrientes, debe consumirse durante el desayuno, comida y cena.

3. Los científicos europeos dicen que las personas que quieren quemar calorías deben comer antes de practicar el deporte. A pesar de que muchos de los deportistas comen antes del entrenamiento, varios estudios demuestran que hacer ejercicio con el estόmago medio lleno podría ser una buena manera de eliminar las grasas. Los músculos suelen recibir energía de los hidratos de carbono y es porque los deportistas pueden comer mucho antes de competir.

4.Si quieres quemar grasas no olvides tomar zumos de fruta y verdura. Las vitaminas A y C que contienen zumos aportan grandes beneficios para nuestra piel. La vitamina C se encuentra en los zumos de cítricos como naranja, limón, mandarina. Lo más recomendable es beber un vaso en desayuno o media hora antes de la comida. Lo importante es beberlos inmediatamente después de exprimirlos para que no pierdan sus propiedades y nutrientes.

5. En principio nos parece ridículo pensar mucho en dormir bien. Pero el sueño nos ayuda a mantener sanos el cuerpo y la mente. Dormir bien es fundamental. Un truco de la belleza infalible es dormir. Hay que dormir mínimo 8 horas ya que mientras dormimos, nuestro cuerpo se recupera. Además los estudios científicos demuestran que existe una relación directa entre el déficit del sueño y la incapacidad para perder o mantener el peso.

**Вариант 2.**

Прочитайте тексты и установите соответствие между текстами и их заголовками: к каждому тексту, обозначенному буквами А–G, подберите соответствующий заголовок, обозначенный цифрами 1–8. Используйте каждую цифру только один раз. В задании есть один лишний заголовок.

1. El arte que hechizó al mundo

2. Los más antiguos antecesores del cine

3. El francés que inventó el “teatro óptico”

4. Los primeros intentos de los Estados Unidos y Alemania

5. Aparatos que crearon inventores ingleses e italianos

6. Los hermanos que inventaron el cinematógrafo

7. Aquel día empezó la historia del cine

8. El desarrollo de las tecnologías tridimensionales.

A. Cada tarde, millones de hombres, mujeres y niños de los más opuestos puntos del globo van al cine. Ante la pantalla, moderna alfombra mágica que transporta al espectador a través de mundos y maravillas más variados que los de “Las mil y una noches”, públicos de las más diversas lenguas, costumbres, razas y gustos, observan ávidamente las imágenes que se mueven, hablan, cantan y, por último, se desvanecen al encenderse las primeras luces de la sala. Dondequiera que miremos, el cine se posesiona de las muchedumbres.

B. Hay quienes sostienen que el cine tuvo precursores en la Edad de Piedra, declarando que en las famosas pinturas rupestres de las cuevas de Altamira un anónimo artista trazó en forma magistral el movimiento de los bisontes, como un anticipo de lo que más tarde sería la fotografía y el cinematógrafo. En los albores de la Era Cristiana fueron enunciados los principios básicos de la óptica, la Edad Media dio vida a la linterna mágica, mientras en Oriente, las sombras chinescas ya eran admiradas por chinos y árabes, en un complejo sistema de luces y pantallas. C. Un gran avance en la gestación del cine fue el praxinoscopio del francés Emile Reynaud (1877) en el cual las imágenes eran proyectadas. Después lo perfeccionó con su "teatro óptico", que permitía proyectar películas animadas, acompañadas de música y efectos sonoros, en una pantalla para un público. También Reynaud pensó en sustituir los dibujos de su aparato por fotografías, propósito que alcanzó lograr en su laboratorio, pero que dejó pronto de lado, pues amaba demasiado la belleza creativa del dibujo como para separarse de él.

D. Tras el éxito del teatro óptico, todos los elementos estaban dados para que surgiera el cine en su exacto y verdadero sentido. El invento no tardó en aparecer casi a la vez en varios países, todos los cuales se atribuyen la paternidad de aquel gran invento. Para los norteamericanos, el creador del cine es Thomas Edison, quien en 1891 patentó su kinetoscopio, los alemanes, por su parte, adjudican la prioridad de la invención al berlinés Max Skladanowsky, quien en 1892 construyó una cámara de filmación y más tarde, el bioscopio, un aparato de proyección.

E. Otros dos países reclaman el derecho de ser los inventores del cinematógrafo: Inglaterra e Italia. Los ingleses reconocen como creadores del cine a Robert Paul, que en 1890 ideó el animatógrafo, un aparato de proyección, y a William Friese Greene, quien en 1893 construyó una máquina capaz tanto de captar como de proyectar imágenes. En Italia se ha comenzado a sostener que el verdadero inventor de este arte-industria fue Filoteo Alberini, quien alrededor de 1895 patentó el cinetógrafo, una cámara filmadora y proyectora.

F. Sin embargo, esta pugna carece de trascendencia, salvo como una curiosidad histórica, ya que todos los nombres citados sólo pueden ser considerados como precursores. Los únicos y verdaderos inventores fueron los hermanos Louis y Auguste Lumiére, primeros en dar al cine la misma forma esencial que conserva hasta el día de hoy. El invento de los Lumiére desplazó a todos los sistemas conocidos hasta ese momento, ya que era el único que permitía a un ilimitado número de espectadores presenciar simultáneamente las exhibiciones.

G. El 28 de diciembre de 1895, fecha esculpida en letras de oro en la historia del cine, los dos geniales hermanos ofrecieron la primera función del cine en el Grand Café de París. El programa, presentado bajo el nombre de "Temas actuales" a los 35 escasos espectadores, incluyó diez temblorosas y nubladas películas de unos 17 metros cada una. Cada cinta duraba tres minutos y mostraba sólo los simples movimientos y escenas indicados por sus títulos, acompañado todo con las notas de un piano desafinado. Fueron esos mismos instantes en los que nacía el “séptimo arte”.

**Вариант 3**

1. Употребите в тех случаях, где это необходимо, соответствующий артикль.

1. En … calle llueve a … cántaros.

2. ... famosa Sofí Lorén es ... italiana.

3. ¿ Dónde está … azúcar ?

4. … americanos prefieren tomar … café con … leche.

5. Quiero hacer ... viaje a ... Polonia.

2. Образуйте словосочетания из данных существительных и прилагательных и употребите их во множественном числе.

el mapa (grande) ; la mano (fuerte) ; un lápiz (negro) ; un (célebre) escritor ; un

funcionario (moscovita) ; un día (alegre) ; una deportista (ruso) ; una estudiante

(aplicado) ; una bailarina (español) ; una película (interesante).

3. Перепишите предложения, подчеркните прилагательное и определите его степень сравнения. Напишите прилагательное в трех степенях сравнения. Предложения переведите.

Образец: largo – más largo – el más largo (larguísimo)

1. En esta empresa el crecimiento de la productividad del trabajo es muy grande.

2. Este descubrimiento es un gran éxito de la ciencia contemporánea.

3. En el centro del pueblo se eleva el edificio modernísimo del banco.

4. En verano los días son más largos que en invierno.

5. El nivel de preparación de este deportista es tan alto como el de sus compañeros.

6. La conquista del cosmos es el acontecimiento más fantástico del siglo 20.

4. Составьте предложения из данных слов и переведите их.

1. En, viven, mis padres, los alrededores, la capital, de.

2. Sale, el centro, el hotel, de, a, la ciudad, y, se dirige, el turista, de.

3. ¿ El director, en, está, su, despacho?

4. ¿Contesta, a, el professor, quíén, las preguntas, de ?

5. Aprender, tenemos, que, un verso, español.

5. Перепишите из данных предложений те, действие которых происходит

в настоящем времени, и переведите их.

1. Los metales se usan por el hombre desde hace mucho tiempo.

2. La producción en las pequeñas series es un rasgo característico de la industria

contemporánea.

3. Uno de los cambios principales de este nuevo proyecto ha sido la creación de

un departamento técnico.

4. En el Prado podremos ver las obras maestras de muchos pintores españoles.

5. El objetivo final de cualquier investigación científica consiste en la resolución

de las tareas prácticas.

6. Перепишите из данных предложений те, действие которых происходит

в прошлом, и переведите их.

1. Se han reestructurado las distintas secciones de la empresa : hierro, aluminio,

vidrio, barnizado y madera.

2. El número de clientes de la fábrica crece constantemente.

3. Durante tres meses de su trabajo en la órbita la tripulación ha realizado un gran volumen de investigaciones científicas.

4. Los mares y océanos siempre van a tener un potencial muy grande para la producción de elementos de alimentación.

5. Muchas ramas de la industria consumen gas natural.

7. Выпишите из упражнений 5 и 6 предложения, действие которых происходит в будущем, и переведите их.

8. Вставьте глаголы ser, estar или haber в правильной форме.

Предложения переведите:

1. En la sala de conferencias … mucha gente.

2. Muchos de mis amigos ... estudiantes de nuestra universidad.

3. Málaga ... en el sudeste de España y ... el centro de la Costa del Sol.

4. Esta mañana llevaron el coche al taller y ya ... arreglado.

5. No ... bíen que hables mal de tu familia en público.

9. От глаголов в скобках образуйте причастия и употребите их в предложениях в соответствующей форме. Предложения переведите.

1. ¿ Te han (atender) bien en la oficina?

2. En la habitación hace bastante frío, pues la puerta está (abrir).

3. Llevaba la cabeza (cubrir) con un gorro de lana.

4. Ya han (poner) la decoración festiva en las calles.

5. De los problemas (resolver) se olvide muy pronto.

10. Прочитайте и переведите текст. Перепишите и письменно переведите абзацы 1, 4, 5, 8.

España

1. España está situada al suroeste de Europa, en la Península Ibérica.Comparte

este territorio peninsular con Portugal, ocupando un 80% del mismo. Aparte de la península, incluye las islas Baleares, (Mallorca, Menorca e Ibiza), en el mar Mediterráneo, las Islas Canarias en el Océano Atlántico, al suroeste de la península, frente a la costa de Marruecos. Al norte limita con Francia y Andorra, encontrando su frontera natural en los Pirineos. Es el tercer país europeo en extensión y el quinto en población.

2. Geográficamente posee cinco grandes cadenas montañosas que la atraviesan

y casi un 50% de su territorio se asienta sobre mesetas. Sus costas están bañadas por el mar Mediterráneo, en el Este, desde los Pirineos hasta Gibraltar, por el Océano Atlántico en su costa Oeste, que en la península se extiende desde Gibraltar hasta Galicia, y en su costa Norte por el mar Cantábrico.

3. Sus paisajes presentan una extraordinaria variedad, pasando desde zonas desérticas hasta los más verdes y jugosos campos, donde montañas, valles, ríos y playas originan una gran variedad climática.

4. Conocida por su historia, arte, corridas de toros, flamenco, playas y tantas horas de sol al año, es España, sin embargo, no sólo ésto, sino mucho más. Esta tierra es y ha sido desde hace milenios uno de los centros culturales de Europa. Muchas de sus ciudades, albergan monumentos de extraordinario valor, ya sea por su antigüedad o por su riqueza artística, sin mencionar los extraordinarios parajes naturales con que esta añeja península cuenta.

5. España es un país industrializado. Una de las ramas básicas de la industria es

la alimentaria. Otras actividades industriales importantes son los productos químicos, textil, calzado, muebles, automóviles, etc. En cuanto a\*\* la agricultura en España se cultivan cereales, legumbres, olivo (con gran producción del aceite), tabaco, vid, plátanos (de Canarias) y naranjas (de Valencia).

6. Según la Constitución de España del 1978, la forma política del estado español es la monarquía parlamentaria. El rey de España es Juan Carlos I de Burbón. El Parlamento se Ilama los Cortes Generales, consiste del Congreso de los Diputados y el Senado. El poder ejecutivo lo ejerce el presidente del Gobierno, elegido por cuatro años.

7. Administrativamente España está dividida en 17 Comunidades Autónomas: Andalucía, Aragón, Asturias, Baleares, Canarias, Cantabria, Castilla La Mancha, Castilla León, Cataluña, Comunidad Valenciana, Extremadura, Galicia, La Rioja, Madrid, Murcia, Navarra, País Vasco. La lengua oficial es el español, aunque se habla también el gallego, el vasco y el catalán.

8. Madrid es la capital de España. Es el centro político, administrativo y cultural. Otras ciudades importantes de España son Barcelona, Bilbao, Valencia,Sevilla, Zaragoza.

**Вариант 4.**

1. Употребите в тех случаях, где это необходимо, соответствующий артикль.

1. … doctor, me duele … cabeza estos días.

2. Su hermano es … pintor.

3. ¿ Has leido … libro español?

4. Minsk es … capital de Bielorusia.

5. Son ... dos de ... tarde.

2. Образуйте словосочетания из данных существительных и прилагательных и употребите их во множественном числе.

una crisis (económico); un producto (agrícola); el texto (inglés); un consejo (bueno) ; el problema (contemporáneo) ; el ama (hospitalario) ; un libro (alemán); un pintor (andaluz);un árbol (verde) ; el mapa (nuevo)

3. Перепишите предложения, подчеркните прилагательное и определите его степень сравнения. Напишите прилагательное в трех степенях сравнения. Предложения переведите.

Образец: largo – más largo – el más largo (larguísimo)

1. Hay que llevar a cabo los cálculus más exactos durante la última prueba.

2. El edificio del banco es más moderno que los demás de este barrio.

3. El nivel de vida en este país es tan bajo como en otros países africanos.

4. El patio se iluminaba a intervalos y se quedaba oscurísimo.

5. Los peores resultados han tenido los deportistas en el primer día de las competiciones.

4. Составьте предложения из данных слов и переведите их.

1. Un latinoamericano, Moscú, en, está, una vez.

2. ¿Quién, este, pertenece, a, diccionario?

3. ¿ La pintura, Usted, española, conoce?

4. Pedro, sin, salió, decir, palabra, ni una.

5. Se ha puesto, Juan, en visperas, la fiesta, de, enfermo.

5. Перепишите из данных предложений те, действие которых происходит в настоящем времени, и переведите их.

1. En la fábrica se han normalizado los criterios de seguridad en el trabajo, la calidad y la tecnología.

2. Consideramos el medio ambiente como una parte esencial de nuestro proceso

productivo.

3. Después de descubrir los depósitos minerales, los geólogos realizan su exploración más profunda y detallada.

4. Para solucionar este problema, se adoptaron todas las medidas necesarias.

5. La tripulación del complejo orbital continuará cumpliendo el programa de investigaciones en el cosmos.

6. Перепишите из данных предложений те, действие которых происходит в прошлом, и переведите их.

1. Este fin de semana mi novio me ha traido un ramo de rosas y me ha pedido la mano.

2. Cuando me haga rico, emprenderé un viaje por el mundo.

3. Esta mañana Ramón ha ido a la biblioteca y ha pasado allí dos horas.

4. Mi hijo esta noche ha vuelto tarde a casa y no ha querido explicarme nada.

5. Mientras la abuela prepara el desayuno, los niños juegan a los piratas.

7. Выпишите из упражнений 5 и 6 предложения, действие которых происходит в будущем, и переведите их.

8. Вставьте глаголы ser, estar или haber в правильной форме.

Предложения переведите.

1. Esta chica … nuestra vecina.

2. … muy contenta porque me ha tocado la lotería.

3. ¿ … de Argentina? – No, nosotros … de México.

4. En el estadio ... muchos hinchas del «Real Madrid».

5. Luis … muy triste hoy, porque ha suspendido el examen.

9. От глаголов в скобках образуйте причастия и употребите их в предложениях в соответствующей форме. Предложения переведите.

1. Había árboles (caer) a lo largo de toda la carretera.

2. ¿ Está (despertar) mamá?

3. El niño se ha (volver) insoportable.

4. Las cartas (escribir) las he echado en correos.

5. El cliente (satisfacer) es una inversión en el futuro.

10. Прочитайте и переведите текст. Перепишите и письменно переведите абзацы № 1, 3, 5, 7.

América Latina

1. Constituyen Latinoamérica México, Centroamérica, las islas de Cuba y

Haití, y otras del archipiélago de las Antillas y América del Sur. Son en total treinta ytres repúblicas, todas ellas situadas en el hemisferio occidental, al sur del Río Grande que separa a México de Estados Unidos.

2. Tiene Latinoamérica una extensión de 20.064.000 Km. y cuenta con una población de más de 380 millones de habitantes.

3. América fue descubierta por Cristóbal Colon el 12 de Octubre de 1492. Hasta principios del siglo XIX, todos los países de América Latina, a excepción del Brasil, colonia portuguesa, de Haití que pertenecía a Francia, y algunos otros, fueron colonias españolas.

4. El descubrimiento y colonización de América presenció uno de los fenómenos humanos más considerables de la historia de España. En aquel momento Castilla hizo historia.

5. Pero, descubierta América, vino la decepción. La realidad no era como la propaganda había dejado entrever. De América no llegaba absolutamente nada. Era un continente de una riqueza natural inmensa, pero sin población, sin estructura social ni política que permitiera sacar provecho de sus tesoros naturales. Y así se pensó en aprovechar aquellas tierras para la colonización y se mandaron a América semillas y ganados, herramientas y utensilios, que debían constituir la base de la colonización de las Antillas.

6. La guerra por la liberación de las colonias se inició en 1810. Después de una

larga y encarnizada lucha, la mayoría de las colonias españolas se emanciparon, a excepción de Cuba, que lo hizo en 1898. Dichos países, formalmente soberanos, en realidad no tardaron en caer bajo la dependencia económica de las potencias de Europa occidental y, más tarde, del capital monopolista norteamericano.

7. América Latina posee inmensas riquezas naturales. Cuenta con abundantes yacimientos de petróleo, hierro, estaño, cinc, carbón plomo, uranio, platino y diamantes. En cuanto a las reservas y extracción de importantísimos minerales como antimonio, manganeso y otros, este subcontinente ocupa uno de los primeros

lugares en el mundo. Venezuela, México, Argentina, Ecuador y otros Estados de América Latina, poseen cerca de la décima parte de las reservas exploradas de petróleo y gas del mundo. Latinoamérica ocupa el primer lugar del mundo por su riqueza en maderas tropicales de gran valor (valle del Amazonas).

8. El clima y el suelo fértil de Latinoamérica son favorables para cultivos tropicales como el café, cacao, tabaco, plátano o banano, caña de azúcar, etc., productos agrícolas que tan importante papel desempeñan en el mercado mundial.

**Вариант 5.**

1. Найдите значения данных глаголов и проспрягайте их:

trabajar, desayunar, tomar, viajar, visitar, comprar, estudiar, descansar, pasar, practicar, explicar, preguntar, contestar, ayudar, olvidar, sacar, escuchar, entrar, hablar, tocar, llegar, dejar, acabar, terminar, bajar, pasear, regresar, conversar, limpiar,cenar, cantar, bailar

2. Поставьте глаголы в скобках в соответствующее лицо и числонастоящего время (presente):

1. El (desayunar) temprano. 2. Vosotros (pasear) por la ciudad de Madrid. 3. Ellos (viajar) a América Latina. 4. Nosotros (estudiar) en la Universidad de Rostov en la facultad de filosofia. 5. Pedro y Carlos (pasar) las vacaciones en casa de sus parientes. 6. Tú (practicar) deportes. 7. El profesor (entrar) en el aula. 8. El profesor (preguntar) al alumno. 9. El alumno (contestar) a la pregunta del profesor. 10. Vosotros (comprar) frutas en el mercado. 11. Vosotros siempre (llegar) tarde del trabajo. 12. Nosotros (llegar) a Madrid el sábado. 13. Pepe, (tomar) zumo de manzana. 14. Yo (hablar) bien inglés, francés y español. 15. El (escuchar) música todas las noches cuando (regresar) del trabajo. 16. Tú siempre (olvidar) algo. 17. Mi familia (descansar) los fines de semana en la casa de campo. 18. Yo (visitar) a mis parientes frecuentemente. 19. Ella nunca (ayudar) a su madre. 20. Ella (terminar) de trabajar a las 5. 21. Ustedes (bajar) en el ascensor. 22. Mi amigo (tocar) la guitarra muy bien. 23. Usted (trabajar) mucho. 24. Yo (sacar) el libro de la cartera. 25. El (preguntar) por tí. 26. El profesor (explicar) la lección. 27. Tú (dejar) el diccionario en la gaveta de la mesa. 28. Ellos (practicar) deportes. 29. Los alumnos (conversar) durante el recreo. 30. El (limpiar) el coche en el garaje. 30. Mis padres (acabar) de llegar de su viaje a Mexico. 31. Ustedes (cantar) y (bailar) bien.

3. Дайте полные ответы на следующие вопросы:

1. ¿Tomas café por las mañanas?

2. ¿Dónde estudiáis vosotros?

3. ¿Quién entra en el aula?

4. ¿Cuándo vosotros viajáis a Madrid?

5. ¿Cómo toca la guitarra tu amigo?

6. ¿Dónde pasean ellos?

7. ¿Tú practicas deportes todos los días?

8. ¿Dónde descansa tú familia los fines de semana?

9. ¿A qué hora ella termina de trabajar?

10. ¿Qué zumo toma él?

4. Ответьте на вопросы, употребляя приводимые ниже подходящие по смыслу слова:

**Preguntas**:

1.¿Qué visitáis vosotros? 2. ¿A qué hora llega el tren? 3. ¿Qué usted compra en el mercado? 4.¿Desayuna ella en casa? 5.¿ Dónde trabajan ustedes? 6. ¿Dónde estudia Pedro? 7. ¿Quién entra en el aula? 8. ¿Qué idiomas habláis vosotros? 9. ¿Dónde trabaja tu padre? 10. ¿Qué explica el profesor? 11. ¿Con quién conversa ella?

**Respuestas** : en la Universidad de Madrid, No, en la cafetería; en la oficina, en la fabrica, el profesor, frutas, a las 8, español, inglés, árabe, francés, alemán, italiano; la lección, el museo, la exposición, con su amigo.

5. Поставьте следующие предложения во мн.ч.

1. El llega tarde a clases. …

2. Ella estudia y trabaja. …

3. Tú viajas mucho?

4. Usted visita a sus padres todas las semanas. …

5. El muchacho juega al futbol con su amigo. …

6. Ella está en la reunión. …

7. El va al teatro con su novia. …

8. Usted conversa ahora con su amiga. …

6. Из данных слов составьте предложения:

a) cena/la/ terraza/ Ella/ casa/ su / en/ de/

b) siempre/ la/ olvida/ El/ sombrilla.

c) Ellos/de /a/ tarde/ las/ terminan/ trabajar/la/5/de

d) El /limpia/ el/ en/garaje/ de/ coche/ el / casa/ su.

**Вариант 6.**

1. Найдите значения данных глаголов и проспрягайте их:

a) aprender, leer, comprender, responder, beber, vender, correr, meter, barrer.

b) vivir, escribir, abrir, recibir, subir, decidir

2. Поставьте глаголы в скобках в соответствующее лицо и число

(Presente de indicative - настоящее время)

1. Ahora nosotros (vivir) en Moscú. 2. ¿Qué libro (leer)? – (Leer) un libro muy interesante sobre filosofia. 3. ¿Dónde (comer) hoy con tus amigos? - En un restaurante. 4. ¿Usted (beber) cerveza fria? – Sí, (beber) cerveza fria. 5. Pedro (escribir) cartas a su madre. 6. Ellos (responder) a las preguntas del profesor. 7. Pepe, (abrir) la puerta. 8. Yo (meter) el libro en la cartera. 8. El alumno no (comprender) las explicaciones del maestro. 9. Usted (recibir) un mensaje por el internet de su amigo español. 10. Los muchachos (subir) por las escaleras al tercer piso. 11. Vosotros (aprender) español en la universidad. 12. En el mercado (vender) muchas frutas. 13. Mi abuela (barrer) el patio de la casa. 14. Nosotros (recibir) hoy a nuestros parientes de Moscú. 15. Yo (correr) todas las mañanas en el parque.

3. Дайте полные ответы на следующие вопросы:

1. ¿Qué libro leéis?

2. ¿A quién escribe cartas Pedro?

3. ¿Quién abre la puerta?

4. ¿Quién no comprende las explicaciones del maestro?

5. ¿De quién recibe usted un mensaje por el internet?

6. ¿Por donde suben los muchachos al tercer piso?

7. ¿A qué piso suben los muchachos?

8. ¿Qué venden en el mercado?

9. ¿Quién barre el patio?

10. Quién corre por las mañanas?

4. Ответьте на вопросы, употребляя приводимые ниже подходящие по смыслу слова:

**Preguntas** :

1.¿ Qué aprendéis vosotros? 2. ¿A qué hora recibes a las visitas? 3. ¿Qué usted compra en la tienda? 4.¿Desayuna ella en casa? 5.¿ Dónde corren ustedes ? 6. ¿Qué escribe Pedro? 7.¿ Quién abre las ventanas del aula? 8. ¿Qué idiomas habláis vosotros? 9. ¿Dónde vive tu familia? 10.¿Quiénes responden al profesor ? 11. ¿Con quién conversa ella? 12. ¿Dónde cena ella? 13. ¿Dónde está Pedro ahora?

**Respuestas** : No, en la cafetería; en La Habana, el profesor, azúcar, leche, y café; a las 9, español, inglés, árabe, francés, alemán, italiano; una carta, en el museo, en la exposición, con su amigo, los alumnos, en el parque, en el estadio, en casa.

5. Поставьте следующие предложения во множественном числе:

1. ¿Abre Vd. la puerta? …

2. El muchacho corre …

3. Yo vivo en Rostov. …

4. Tú escribes cartas a los parientes. …

5. ¿Ud. aprende la lección de español? …

6. Ella vende frutas en el mercado. …

7. Yo no comprendo la explicación del profesor. …

8. El lee un libro interesante. …

6. Из данных слов составьте предложения:

a) lee/la/ terraza/ Ella/ casa/ su / en/ de/

b) siempre/ habla/ El/ con/ teléfono/hermana/ por/ su

c) Ellos/ a/ tarde/reciben/ visitas/las/5/de/la

d) Ellos /deciden/ en /ir / coche/ hasta / casa/ su.

**Критерии оценки:**

• оценка «отлично» выставляется студенту, если он знает языковой материал в полном объеме, предусмотренном рабочей программой; умеет применять полученные знания на практике, демонстрирует высокий уровень владения речевыми компетенциями в их фонетическом, лексическом, грамматическом и прагматическом аспектах;

• оценка хорошо» выставляется студенту, если он знает языковой материал в полном объеме 90% предусмотренного рабочей программой; умеет применять полученные знания на практике, демонстрирует хороший уровень владения речевыми компетенциями в их фонетическом, лексическом, грамматическом и прагматическом аспектах,

• оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он знает языковой материал в полном объеме 60% предусмотренного рабочей программой; умеет применять полученные знания на практике, демонстрирует уровень владения речевыми компетенциями в их фонетическом, лексическом, грамматическом и прагматическом аспектах, достаточный для осуществления бытовой коммуникации;

• оценка неудовлетворительно» выставляется студенту, если он знает языковой материал в полном объеме менее 60% предусмотренного рабочей программой; не умеет применять полученные знания на практике, демонстрирует уровень владения речевыми компетенциями в в их фонетическом, лексическом, грамматическом или прагматическом аспектах, недостаточный для осуществления бытовой коммуникации.

**4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

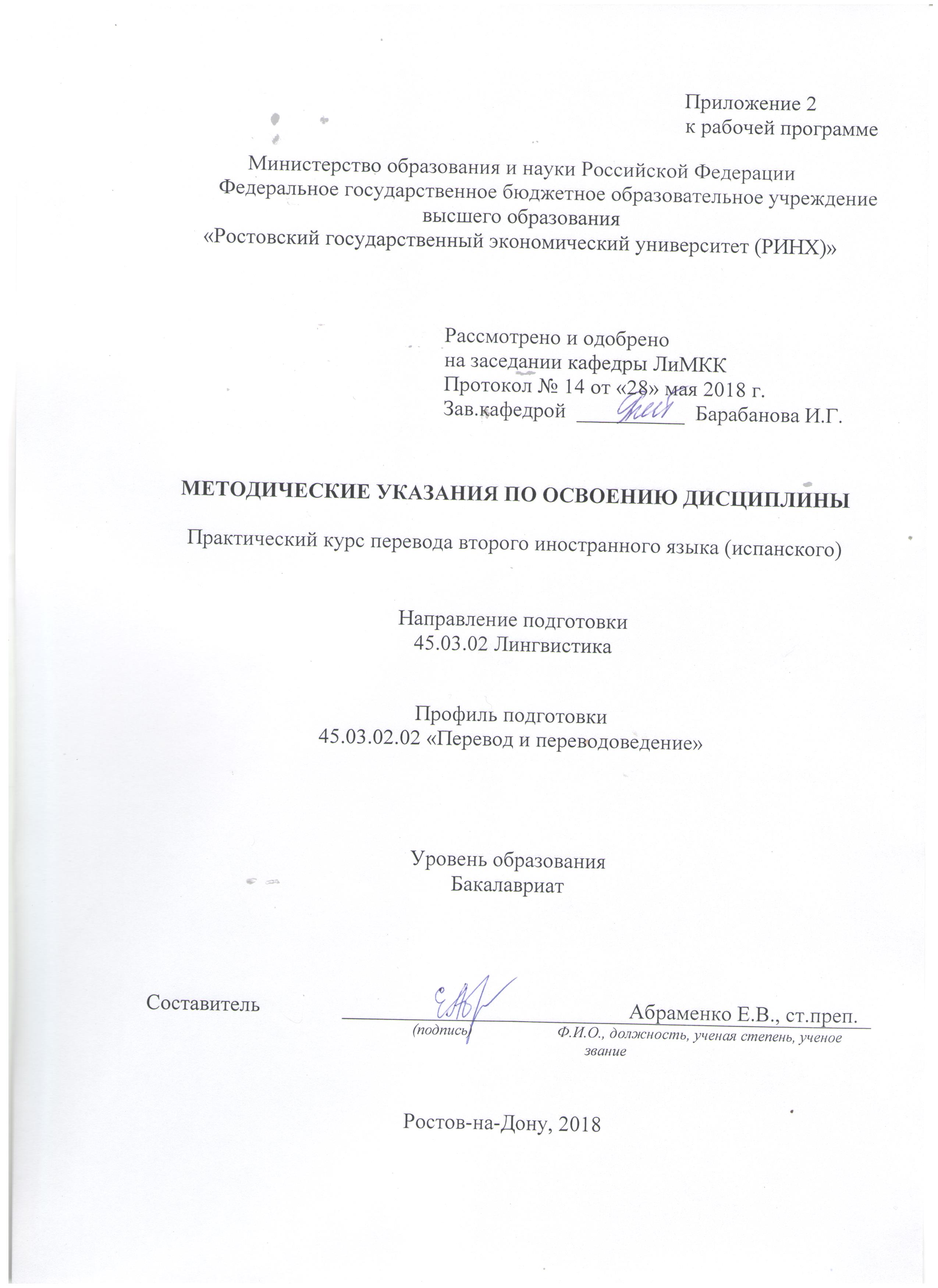
Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 3 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

**Промежуточная аттестация** проводится в форме зачета/ экзамена/.

Экзамен проводится по расписанию экзаменационной сессии в письменном виде. Количество вопросов в экзаменационном задании – 2. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена.

Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.



Методические указания по освоению дисциплины Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского) адресованы студентам всех форм обучения.

Учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия;

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов, развиваются навыки самостоятельного формирования речевых навыков и умений, автоматизации речевых моделей, использования мультимедийных средств изучения и организации практики устной и письменной речи второго иностранного языка.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

– изучить рекомендованную учебную литературу;

– изучить конспекты лекций, связанных с дисциплиной «Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)»;

Практика устной и письменной речи второго иностранного языка;

– подготовить все варианты домашнего задания,рекомендованные преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить эссе, сообщение или презентацию по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя, в том числе в сети интернет.

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса, контрольных работ или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан использовать основную и, по возможности, дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить тему недостающим материалом. Выделить непонятную лексику, найти ее значение в толковых словарях.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой ВУЗа. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.